



CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 27** RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

Long term agreement between CANADA and POLAND

Warsaw, May 4, 1987

In force May 4, 1987

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord à long terme entre le CANADA et la POLOGNE

Varsovie, le 4 mai 1987

En vigueur le 4 mai 1987



CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 27** RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

Long term agreement between CANADA and POLAND

Warsaw, May 4, 1987

In force May 4, 1987

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord à long terme entre le CANADA et la POLOGNE

Varsovie, le 4 mai 1987

En vigueur le 4 mai 1987

43 254 924
b 2287407

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1989

43 254 923
b 2287390

LONG TERM AGREEMENT ON THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC AND INDUSTRIAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of Canada and the Government of the Polish People's Republic, hereinafter called the Contracting Parties,

- desirous of strengthening the friendly relations between the two countries;
- noting with satisfaction the expansion in trade and economic relations between the two countries;
- wishing to further develop, promote and expand economic and industrial cooperation between the two countries on the basis of mutual benefit;
- recognizing the significance of such cooperation and desiring to create appropriate conditions for its development;
- recognizing the importance of long term cooperation aimed at the creation of close and lasting ties between organizations, enterprises and firms of the two countries;
- stressing the importance of improving the exchange of economic and industrial information;
- recalling the Convention of Commerce of July 3, 1935, and the mutual membership in the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT);
- guided by the high significance they attach to the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed in Helsinki on August 1, 1975, and by their determination to act in accordance with its principles and provisions,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

The Contracting Parties, guided by the purposes and principles of the General Agreement on Tariffs and Trade, shall continue to direct their efforts towards broadening and strengthening mutually beneficial economic and industrial cooperation between the two countries. The Contracting Parties shall, in particular, direct their efforts towards the expansion and diversification of trade in goods and services between the two countries. The Contracting Parties shall continue to encourage and facilitate direct contracts between representatives of Canadian and Polish organizations and enterprises.

ACCORD À LONG TERME RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE ET ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne, ci-après dénommés les Parties contractantes,

- désireux de renforcer les relations amicales entre les deux pays;
- constatant avec satisfaction l'expansion des relations commerciales et économiques entre les deux pays;
- désireux de faire progresser, d'encourager et d'élargir davantage la coopération économique entre les deux pays sur la base de l'avantage mutuel;
- reconnaissant l'importance de cette coopération et désireux de créer les conditions nécessaires à son développement;
- reconnaissant l'importance d'une coopération à long terme afin de créer des liens étroits et durables entre les organisations, les entreprises et les sociétés commerciales des deux pays;
- soulignant l'importance d'améliorer les échanges de renseignements économiques et industriels;
- rappelant la Convention de commerce du 3 juillet 1935 entre leurs deux pays et leur adhésion à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT);
- guidés par l'importance considérable qu'ils attachent à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki le 1^{er} août 1975, et par leur détermination à agir conformément à ses principes et dispositions,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE I

Les Parties contractantes, guidées par les buts et les principes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, continueront d'œuvrer pour élarger et renforcer entre les deux pays une coopération économique et industrielle mutuellement avantageuse. Les Parties contractantes chercheront en particulier à étendre et à diversifier le commerce des biens et des services entre les deux pays. Elles continueront de favoriser et de faciliter les contacts directs entre les représentants d'organisations et d'entreprises industrielles canadiennes et polonaises.

ARTICLE II

Subject to the laws and regulations in force in either country, the Contracting Parties shall endeavour to encourage and support, as appropriate, activities intended to promote the following fields of economic and industrial cooperation between appropriate organizations and enterprises of the two countries:

- (a) purchases and sales of machinery, equipment and engineering services for the undertaking of new projects and for the expansion and modernization of existing enterprises in the fields of raw materials, agriculture, machinery and equipment, finished products, consumer goods and services;
- (b) purchases and sales of industrial materials, agricultural products, finished products, consumer goods and services, ships and components;
- (c) purchases, sales and licensing of patent rights and proprietary know-how, designs and processes;
- (d) implementation of industrial cooperation between Canadian and Polish enterprises;
- (e) joint efforts in the construction of industrial and other facilities in third countries, particularly through supply of machinery, equipment and services;
- (f) the organization of and participation in conferences, symposia, seminars, courses, exhibitions and trade fairs;
- (g) the interchange of commercial and technical representatives, groups and delegations between the two countries;
- (h) the regular exchange of information on basic economic, industrial and commercial trends.

Furthermore, the Contracting Parties shall determine by mutual agreement other fields in which they consider the development of economic and industrial cooperation to be desirable, taking particular account of the resources of the two countries and their requirements for raw materials, equipment and technology.

ARTICLE III

Recognizing the importance of financing for the further development of economic relations, the Contracting Parties shall make efforts, when deemed appropriate, to achieve the extension of credits to one another on conditions as favourable as possible.

ARTICLE IV

Bearing in mind the importance of reciprocity and mutual benefit, the Contracting Parties shall, subject to the laws and regulations in force in either country, facilitate visits for business purposes from one country to the other and the

ARTICLE II

Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans l'un ou l'autre pays, les Parties contractantes chercheront à favoriser et à appuyer, lorsque la chose est appropriée, les activités visant à promouvoir la coopération économique et industrielle entre les organisations et les entreprises compétentes des deux pays dans les domaines suivants:

- a) achat et vente de machinerie, d'outillage et de services d'ingénierie pour la construction de nouveaux projets et pour l'agrandissement et la modernisation d'entreprises déjà en place dans le secteur des matières premières, de l'agriculture, de la machinerie et de l'outillage, des produits finis, des biens de consommation et des services;
- b) achat et vente de matières industrielles, de produits agricoles, de biens de consommation et de services, de navires et de pièces;
- c) achat, vente et octroi sous licence des droits de brevets d'invention ainsi que de savoir-faire et connaissances, de dessins, modèles et procédés de fabrication soumis à des droits de propriété;
- d) application de la coopération industrielle entre des entreprises canadiennes et polonaises;
- e) efforts communs dans la construction d'installations industrielles et autres dans des pays tiers, notamment par la fourniture de machinerie, d'outillage et de services;
- f) organisation de conférences, colloques, cours, expositions et foires commerciales, et participation à ces activités;
- g) échanges entre les deux pays de missions, groupes et représentants commerciaux et techniques;
- h) échanges réguliers de renseignements sur les principales tendances économiques, industrielles et commerciales.

De plus, les Parties contractantes détermineront d'un commun accord d'autres secteurs où la coopération économique et industrielle leur semblera souhaitable, compte tenu notamment des ressources des deux pays et de leurs besoins en matières premières, en outillage et en technologie.

ARTICLE III

Reconnaissant l'importance du financement dans le développement de leurs relations économiques, les Parties contractantes s'efforceront, quand la chose sera jugée appropriée, de s'accorder les facilités de crédit les plus favorables possible.

ARTICLE IV

Reconnaissant l'importance de la réciprocité et des avantages mutuels, les Parties contractantes, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans l'un ou l'autre pays, favoriseront l'organisation de visites d'un pays à l'autre à des fins

establishment and operation of offices of organizations and enterprises in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE V

Each Contracting Party shall afford the benefit of its laws and regulations regarding drawbacks of duties payable on goods imported into its territory from the territory of the other Contracting Party for subsequent re-export to a third country, with or without further processing, under industrial and technical cooperation ventures entered into pursuant to this Agreement.

ARTICLE VI

Performance of rights and obligations arising out of contracts and commercial, economic and industrial cooperation arrangements entered into between organizations and enterprises of the Contracting Parties shall be the responsibility of such organizations and enterprises only.

ARTICLE VII

1. A Mixed Commission on economic and trade relations including industrial cooperation will be established. The Commission will consist of representatives designated by the respective Governments.

2. The Mixed Commission shall have the following tasks:

- (a) to review the implementation of this Agreement, and consider measures which might be taken with a view to fulfilling its provisions;
- (b) to review the development of trade relations between the two countries;
- (c) to explore the possibilities of increasing and diversifying trade and economic relations including industrial cooperation on the basis of mutual benefit, and to identify new areas for such cooperation;
- (d) to consider proposals for a continuing and substantial increase in trade between the two countries;
- (e) to consult concerning problems which may arise in the course of the development of economic and trade relations including industrial cooperation between the two countries.

3. The Mixed Commission may submit to the Contracting Parties reports relating to the above-mentioned matters.

4. The Mixed Commission shall ordinarily meet once a year alternately in Canada and Poland.

commerciales ainsi que l'établissement et l'exploitation de bureaux d'organisations et d'entreprises commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE V

Chaque Partie contractante accordera les avantages prévus par ses lois et règlements en ce qui concerne la remise des droits applicables aux biens importés sur son territoire en provenance du territoire de l'autre Partie contractante pour réexportation ultérieure à un pays tiers, avec ou sans autre transformation, dans le cadre d'activités de coopération industrielle et technique entreprises en vertu du présent Accord.

ARTICLE VI

Il appartiendra aux seules organisations et entreprises commerciales des Parties contractantes qui passent des contrats ou concluent des arrangements de coopération commerciale, économique et industrielle d'exercer les droits et de s'acquitter des obligations découlant desdits contrats et arrangements.

ARTICLE VII

1. Il sera créé une Commission mixte sur les relations économiques et commerciales, y compris la coopération industrielle. La Commission sera composée de représentants désignés par les Gouvernements respectifs.

2. La Commission mixte sera chargée des tâches suivantes:

- a) examiner la mise en œuvre du présent Accord et étudier les mesures à prendre pour appliquer ses dispositions;
- b) passer en revue le développement des relations commerciales entre les deux pays;
- c) explorer les possibilités d'intensifier et de diversifier les relations commerciales et économiques mutuellement avantageuses, y compris la coopération industrielle, et recenser à cet égard les nouveaux domaines de coopération;
- d) étudier des propositions en vue d'un accroissement constant et sensible des échanges commerciaux entre les deux pays;
- e) tenir des consultations concernant les problèmes qui peuvent se poser dans le cadre du développement des relations économiques et commerciales, y compris la coopération industrielle entre les deux pays.

3. La Commission mixte peut présenter aux Parties contractantes des rapports sur les questions susmentionnées.

4. La Commission mixte se réunira en principe une fois l'an, alternativement au Canada et en Pologne.

5. Between the regular meetings of the Mixed Commission the Contracting Parties shall, on the initiative of either of them, conduct consultations through their representatives on matters of particular importance to:

- (a) the implementation of the present Agreement or of agreements related to it;
- (b) the development of economic and trade relations including industrial cooperation between the two countries.

ARTICLE VIII

The Contracting Parties recognize the usefulness of the process of arbitration in solving commercial disputes, and would look favourably upon inclusion of arbitration clauses in contracts concluded between enterprises of both countries. Each Contracting Party recognizes that arbitral awards are normally binding, and that they are enforceable only in accordance with the rules and regulations of the territory in which the award is to be executed.

ARTICLE IX

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force for a period of ten years. Within six months prior to the expiry of the said ten-year period, the Contracting Parties may agree upon measures necessary to continue economic and industrial cooperation between their two countries. The present Agreement may be amended by mutual agreement of both Governments.

ARTICLE X

The Termination of the Agreement shall have no effect on any contracts and other commercial, economic and industrial cooperation arrangements entered into during the period that the Agreement was in force.

5. Entre les réunions ordinaires de la Commission mixte, les Parties contractantes, sur l'initiative de l'une d'entre elles tiendront par l'intermédiaire de leurs représentants des consultations sur les questions d'une importance particulière pour:

- a) la mise en œuvre du présent Accord ou d'autres accords connexes;
- b) le développement de relations économiques et commerciales, y compris la coopération industrielle entre les deux pays.

ARTICLE VIII

Les Parties contractantes reconnaissent l'utilité du processus d'arbitrage dans le règlement de différends commerciaux et envisageraient favorablement l'inclusion de clauses arbitrales dans les contrats conclus entre les entreprises des deux pays. Chaque Partie contractante reconnaît que les décisions arbitrales sont normalement obligatoires et ne sont exécutoires que conformément aux règles et règlements du territoire dans lequel elles doivent être appliquées.

ARTICLE IX

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera pendant une période de dix ans. Dans les six mois précédant l'expiration de ladite période, les Parties contractantes peuvent convenir des mesures nécessaires à la poursuite de la coopération économique et industrielle entre leurs deux pays. Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

ARTICLE X

L'extinction du présent Accord n'influera nullement sur les contrats et autres arrangements de coopération commerciale, économique et industrielle conclus pendant la période de validité de l'Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Warsaw this 4th day of May 1987 in the English, French and Polish languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Varsovie ce 4^{ième} jour de mai 1987, en français, en anglais et en polonais, chaque version faisant également foi.

JOE CLARK

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

M. ORZECZOWSKI

For the Government of the Polish People's Republic
Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092833 4

The undersigned, duly authorized by their respective Agreement.

... this 4th day of July 1987 in the English, French and Polish languages, each version being equally authentic.

En foi de quoi, les soussignés ont signé leurs noms et leurs Fonctionnements respectifs, ont signé et présent Accord.

Fait en double exemplaire à Vancouver le 4 juillet 1987, en français, en anglais et en polonais, chaque version faisant également foi.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

© Ministre des Approvisionnement et Services Canada 1989

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores
and other booksellers

Librairies associées
et autres libraires

or by mail from

ou par la poste auprès du

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1987/27
ISBN 0-660-55028-8

N° de catalogue E3-1987/27
ISBN 0-660-55028-8

